

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 6 (1859)

**Artikel:** Sprachliche anmerkungen.

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-180227>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sprachliche Anmerkungen.

Thüringisch-hennebergische Mundart wird hier genannt, was Herr Prof. Brückner Tullifeld-Salzunger nennt (Z. II, 215). Mantheilt wohl am einfachsten die hennebergische Mundart in eine Fränkisch-hennebergische, in das Gebiet der Verkleinerungssilbe *la*, *le*, pl. *lich*, bei theils niederdeutschem, theils dem neuhochd. sich annäherndem Vocalismus, und in eine Thüringisch-hennebergische, in das Gebiet der Verkleinerungssilbe *che* bei theils dem mittelhochd., theils dem mittelniederdeutschen ganz gleichem Vocalismus.

1. Möhra, der Stammort Luther's, hat in seiner Mundart das harte, schwere und dumpfrollende slawische *ł* (Z. II, 216. 500), z. B. in den Wörtern *wéall*, *stéall*, *séall*, *wélt*, worüber schon Z. VI, 420 gesprochen worden ist, wahrscheinlich durch die Slawen nach Thüringen verpflanzt, die hier einzelne Colonien und ganze Landstriche besaßen. è klingt sehr hoch wie in *herz*, *wer*, *gebären*; s. darüber Z. V, 266. éa ist einsilbig zu sprechen, so daß das *a* als tiefer Kehlhauch nur leicht angeschleift wird: es ist ein ganz eigenthümlicher Laut, der beinahe, doch etwas tiefer, wie ein zu einem laute verschmolzenes *ia* klingt. ei = ai ist eng vereinigt und éi = äi etwas getrennt auszusprechen.

Das Kätzchen und das Mäuschen. *mís·che*, dim. von *mús*, f., Maus, mhd. *müs*, pl. *miuse* und dim. *miuselin*, *miuse*; dies iu geht in unserer Mundart in i über, daher *mís·che* = mhd. *miusechen*; so 17 *lite* = mhd. *liuten*, leuten. — An Assimilationen finden sich *alle*, alten, *woll*, wollte, *wéall*, wollte, conj. (11), *séall*, sollte, *un*, und (d. i. *unn* = mhd. unde), *enanner*, einander, *annere*, anderen, und *stunn*, stund; s. Z. II, 44 ff. 349 ff. — 1. *zít*, pl. *zíte*, f., Zeit, wie mhd. *bū* und enclit. *bu*, wo; so *bie*, wie, *bann*, wenn, *bàß*, was; s. Z. II, 74, 1. 399, 3. III, 226, 14. 3, 5. IV, 457 f. V, 267, 4 — *getierz*, pl. *getierzer*, n., Gethier, erweiterte Collectivbildung zu *tier*, n., ahd. *tior*, mhd. tier; s. Z. III, 135. — 2. *éppéß*, etwas; Z. II, 353. IV, 240, 6. — äu, auch, mit abgeworfenem ch: so in hiesiger Gegend á, a, neben ách, ach; s. Z. V, 268, 20. II, 76, 2, 3. — *gewéß*, wißen; Z. II, 412, 4. 414, 90. III, 124 a. 176, 3. — 3. *driü·ße*, draußen; Z. III, 541, 2. — *úßsäch*, aussähe, mhd. *úzsach*, *újsæhe*. — *mi*, *di*, *si* = mhd. *mín*, *dín*, *sín*. — *mötter*, und bei uns *mutter*, f., mnd. *môter* und mhd. *muoter*. — 4. üß, präp., aus, mhd. *új*, in Meiningen *oß*, in Obermaßfeld *öß* und hier herum *ouß*; s. Z. III, 545, 11. — *hús*, pl. *híser* und (im preuß. Henneb.) *hüser*, n., wie mhd., haus; dim. *his·che*, n.; dazu vgl. oben *mís·che*, *lite*. — *enger*, präp., unter; Übergang des nd in ng, wie in der Salzunger Mundart, Z. II, 281, 34. 282, 75. 99. 284, 143. 145. 287, 71. 79. 104. III, 126 fg. V, 411, 1. 17 und in der Thüringer III, 549, 15; ferner schlesisch III, 242, 15. 244, 75. 251, 75. 141. 417, 304; schweizerisch IV, 546 (ad II, 11) und elsäßisch V, 114, 2; tirolisch III, 100; sowie märkisch III, 261, 59. V, 65, 79. 374; Aachener Mundart II, 545, 1 (nd = nk, ng); rheinfränkisch II, 549, 52. 552, 27. 553, 111. III, 272, 16. 554. IV, 262 (ad II, 5). V, 138 ff. 141, 29. 33. 279, 2 b. 280, 8. 281, 9 ab. 414, 2. 415, 16. 31 (und ad II, 11. 13). 520, 2. 7. 13. 15. 521, 1. 26. 35. 522, 22. 40. 519, 2. 15. 33 und endlich siebenbürgisch-sächsisch nd = ngd, ng IV, 194 (frängdern = verändern). 196 f. 281, 5 (séng = sind). 406, 1. 2. 407, 7. 9. V, 38 ff. 98 (ad II, 7 u. III, 3). 173 ff. 324 ff. 362. 367. 392, 3. — 5. *èrbôde*, erdboden (d ausgestoßen); vgl. *arbere*, *èárber*, Erdbeere, Z. V, 50. 222. Oder ist an das ahd. *ëro*, st. n., gr. *ëpox*, die einfache Bildung für *ërda*, st. f., zu denken? Vgl. èr Z. II, 420, 28 und èra V, 222. — bi:, die Enclitica zu *bie*, wie; s. oben 1. — 5. (11. 12) *sáit*, sagte; ebenso 11. 12. *fráit*, fragte; ersteres wohl aus der alten Zusammenziehung *seit* = saget, *seite* = sagete entstanden und letzteres schon mhd. *froite* = frágete, conj.

prät. Wackernagel's altd. leseb. 991, 17; desgleichen *chlæit* 220, 14 und *kloite* 994, 3 für *klaget*, *klagete*, bei uns *klæt*, *klöt*, präs. u. prät., *sæt*, *söt*, präs. u. *sæt*, *söt*, prät. — 6. *éi mæk* (eine ellipse „eimag“ näml. es sein oder geschehn), meinetwegen; s. Z. II, 287, 103. 497. Vgl. die ähnlichen adverbialbildungen *mēch*, *glēch* Z. I, 292, 36; *mägd* III, 547, 26; *schätzr* 532, 74. *hälfa*, *hëlfa* 392, 14; *rōti* 215, 3, 10. IV, 251, 23; *gëlt*, *gëltia*, *gëll*, *gëlla* u. s. w. II, 83, 6. 171, 46. 346. 563, 11. III, 173, 130. V, 117, 35. 129, 4. 511, 9; *hält*, *halt*, *halter*, *halterig*, *haltich*, *hallást* I, 274, 9. 292, 36. II, 186, 20. 338, 3. 432, 105. 515. III, 224, 8. IV, 285, 152; *iemerst* III, 293 b; *næβa*, *næβas*, *wæß wiø*, *asye*, *esye* 217, 8; *wōaß wås* V, 104, 18; *āfangá* III. 215, 17. 531, 48; *franga* 324; *āfō* IV, 330, 8; *mai* III, 465. 93; *mei* 537, 25. IV, 105, 26. 245, 117. V, 255, 91; *maiheø'st*, *maiheø'sts*, *maiheø'ns* 125, 17. „Mein! sagt, wer schoß dadrauß?“ Göthe's ged. I, 440 und „mein! sollte wohl der wein noch fließen?“ Ders. im Faust p. 89. Zweifelhaft dagegen sind *ächt*, *echt* Z. III, 207, 25. 556, 54. V, 403, 26. und *dèchter*, *dècht* II, 243. 338, 3. 340; ahd. ich *weiß*, Haupt's zeitschr. 3, 187 fg. — 6. *lide*, *lid*, *gelit*, st. v., mhd. liden, leiden. — *ze*, *se*, abgeschwächtes enclit. so; s. Z. II, 171, 50. 190, 8. — 7. *lächelche*, n., hier herum *lächle*, *löchle*, *löchla*, pl. *lächlich*, *löchlich*, n.; s. Z. II, 76, 2, 1. 183, 3. 185, 3. 344. 214. III, 140 fg. — *erüß*, mhd. her *ūß*, heraus. — 8. *ém*, um (vgl. 10 *émsåk*, *umsah*), bei uns *öm*; Z. III, 405, 28. — *hëlig*, adj. u. adv., sehr groß, ungeheuer (zur verstärkung der adjectiva, Z. V, 183 fg.); ursprünglich: gänzlich, ganz, eine adjективische weiterbildung zu goth. *hails*, ahd. *heil*, altn. *heill*, alts. *hēl*, holl. dän. *heel*, schwed. *hel*, ags. *hāl*, engl. *hale*, *hail*, *whole*, ganz oder unverletzt und daher gesund (wie ahd. *gisunt*, *gesunt*, lat. *sanus*, griech. *σάυς*, *σόος*, *σώς* zu *sam*, *σύν*, und ahd. ganz zu *gam*, *gan*, *ga*, *ge*, d. h. organisch in allen seinen theilen zusammenhängend und verbunden, folglich noch ganz und daher auch bei beiden gesund); s. Z. I, 298, 6. II, 267, 22. III, 273, 4. IV, 133, 98. V, 183. 415, 32 (bei uns mit *häuser* haut). 522, 19. In hiesiger gegend *hål*, *hēl* (auch *hëlig*, z. b. *dàß* *és e hëlier kerle*, *e hëlig grüßer mó*), daher die verstärkenden tautologischen formeln *hål o gánz* = *ganz o góer* = *lidig o gánz* (zu mhd. *lit*, st. m., und *gelit*, st. n., glied: gegliedert, d. i. wohlverbunden, *ganz*) = holl. *heel* en al. — 9. *wost*, ind., *wöst*, conj. prät. von *wéße*, *wißen* (mhd. *wuste*, *wüste*, *wiste*, *wëste*); zu Z. II, 401, 6. — *vongst*, vollends; Z. II, 217. 275, 5. 287, 97. 400, 14. — *enín*, mhd. *hin ìn*, *hinein*. — 10. *baint*, adj., bunt, schäckig, mhd. bunt. Wir haben auch noch *få*, *fē*, mhd. *vêch*, als beiwort oder gattungsbegriff einer weißen taube mit schwarzen oder rothen flügeln. — 11. *mächt*, conj. prät. hier; präs. *mach*, prät. *mächt* und conj. *mächt*, part. *gemächt*. — 12. *witer*, hier *wäiters*, adverbialer gen., des weitern, weiter, ferner. — *wiste*, willst du; Z. II, 401, 6. III, 226, 2. — 13. *jå*, ja; s. Z. V, 267, 2. 3. — *gënge* (hier *ginge* und in Ettenhausen *gunge*), giengen, prät. zu dem ahd. inf. *kangan*, *gangan*, zusammengezogen *kân*, *gân*, *gên*, prät. *kianc*, *gianc*, *kênc*, *gienc*, *ginc*; s. Z. II, 403, 30. III, 227, 3 (vgl. z. 17, *gē* 4. 7, *gú* 12 und *gegange* 10). — 16. *lēß* (bei uns *ließ*) mit niederdeutschem vocal (*lēt*), wie schon in dem althüringischen Hildebrandsliede in Wackernagel's altd. leseb. 64, 9 *furlæt* und 67, 1 *lættun* als prät. zu *furlåtan* und *låtan*, ahd. *lâjan*. — 17. *derzèle* (*derzēl*, *derzält*, *derzält*, bei uns *derzēl*, *derzält*, *derzält*), schw. rückuml. v., erzählen. Zu *der-* vgl. Z. I, 123.

2. Hans und Grete. 1. *no*, *na*, *nun*; s. Z. II, 401, 9. — *dü*, *dà*, *da*, *denn*. — *märt*, n., markt und (z. 2) m. marktgeschenk; so bei uns *mort*, *mart*, *märt*, m., in beiden bedeutungen. Z. II, 413, 34. III, 467. 324. 555, 16. V, 367. 407, 14 überall masc., wie mhd. *market* (aus *mercatus*, woher mundrtl. *märkt*). — 2. *méi*, *déi*, wohl umge lautet aus *mî*, *di*, der dehnung des althüring. *mi*, *di* (Z. II, 78, 4. 1. IV, 459) für mir, dir: so wohl auch *éi* = *î* = *ir* Z. V, 411, 1. — *å*, auch; s. oben 1, 2 (äu, å). —

3. *kéife* (*kéif*, *kéift*, *gekéift*) und hier herum *käffe*, *kéffe*, *kèffe* (*käf*, *kaft* oder *kief*, *gekaft*), schw. rückuml. v., mit starkem prät. darneben, mhd. *koufen*, kaufen. — 4. *mén*, mehr; s. Z. II, 281, 59. Sollte wohl das dunkele *kén*, f., elster (ebend. 286, 47) mit wechsel der bedeutung und des geschlechts für *kér*, m., häher, verwandt worden sein, da *n* = *r*? doch versichern Salzunger, daß *kér* und *kén* streng geschieden gebraucht werden. Oder ist, wegen plauderhaftigkeit der elster, zu denken an griech. *yúvη*, goth. *qvinð*, ahd. *quēnā*, *chuuenā*, *chēnā*, *kēnā*, *kona*, mhd. *kone*, schw. f., altn. *kven*, *kona*, schwed. *quinna*, *kona*, dän. *qvind*, *qvinde*, *kone*, frau, weib? Da ja auch J. Grimm (Reinhart 370, 3) in ahd. *lêrahha* (= *hlêrahha*), mhd. *lêriche*, *lêrche* und ags. *lâferce* (= *hlâferce*) den begriff fräulein vermutet, zu *hlâford*, lord, und *hlæfdige* (= *hlâfordige*), lady. — *sust* (*süst*), sonst; Z. II, 77, 26. 95, 21. 280, 4. 407, 16. — 8. *stibel* (bei uns *stiwel*), m., stiefel, aus lat. *aestivale* mit übertritt des f in b; daher könnte man auch *stiwel* schreiben. Z. V, 170, 163. — *side*, adj., mhd. *sîdîn*, *sîden*, seiden. — *lap*, pl. *lappe*, schw. m., a) lappen und b) halstuch (so hier). — 9. *nächt* (*nächt*, *nachte*), gestern; Z. III, 180, 2. 226, 4, 1. IV, 36. 195. 330, 46. V, 254, 45. — *äu*, s. oben 1, 2 und å hier 2. — 10. *wénk* (bei uns *wink*, *winkle*), wenig; Z. II, 78, 9. 276, 61. III, 141 (*wénkche*). — *kælbân* (*kâlbô*, *kîlbô*), m., kegelbahn, mit ausgestoßenem ge: so *kæl* (*kûl*), m., kegel, und *kæle* (*kûle*, *kêle*), schw. v., kegeln; daher *erîskæle* (*raußkâle*), durch kegelspiel um irgend einen gegenstand spielen und ihn zu gewinnen suchen, wie *raußkarte*, *raußkorte*, *raußkärte*, durch karten. — 12. *däu*, du, scheint aus *dau* und dieß aus *dû* irrtümlich umgelautet zu sein; vgl. hier unter 2 *méi*, *déi*, *éi*. — *ze*, s. oben 1, 6. — *liber* (spr. *liwwer*), lieber; s. Z. III, 223, 3. — 13. *ich hon* (an der Rhön *ich hun*), mhd. ich hân, ich habe; Z. II, 90, 15. III, 21. 325. 45 (ad III, 5). 184, 1. 321. IV, 281, 6. V, 104, 26. 279, 4. 393, 16. — *gréilich*, greulich, verstärkend: sehr; Z. V, 183. — *schunt*, schon; Z. III, 250, 6. V, 271, 7, 5. 411, 14 (*schunter*); bei uns *schu*, *schüe*, *schoë*, II, 403, 26. — 14. *hérn*, *hêér*, *gehêér*, *hier*, *gehier* (bei uns *huer*, *gehuer*, *hörn*), schw. v., hören; s. z. 19 und 1, 18 (vgl. Z. III, 228, 20. 562). — *Sâl-zinge* (auch hier so), die stadt Salzungen. — *déi*, dir; s. ob. 2. — *flok*, pl. *fle* (bei uns *fû*, *fûe*), m., floh, mhd. *flôch*, st. m., und *flô*, st. f., zu fliehen. Hier herum in der kindersprache auch noch *floker* und bei den Juden *flêker*, m.; davon wohl *flokern*, schw. v. trans., jemanden recht gut behandeln, warten und pflegen, vorzüglich mit speise und drank. Z. V, 331. — 16. 17. *chà*, *cha*, einen einwurf oder einwand machendes und einleitendes ja (s. ob. 1, 13); vgl. *gó* Z. I, 296, 4. II, 192, 38; *cha* V, 369; *eigá*, *heigá* II, 287, 103; sowie IV, 129, 28. V, 267, 2, 3. — *gung*, ob. 1, 12. — *küste*, anlehnung von *küst de* (bei uns *koste*), kannst du.

3. Ruhla schnarrt das r auf eine eigenthümliche art, was man im Unterland *schlürfe* und bei uns *schlörpfe* (zu Z. II, 466) nennt, so daß die zungenspitze an die untere zahnreihe anstößt und den laut walzend herausrollt; s. Z. II, 216. III, 127. — 1. *aller*, alter; s. ob. 1. — *git*, gibt (3. sing.) und *gat*, gebt (2. plur. präs.); bei uns ebenso und dann *gåt*, gäbt, *gæt*, gäbt (2. plur. prät. ind. u. conj.); Z. II, 495. 400, 13. V, 116, 5. — *äicht* (hier *ächt*, *ocht*), achtung, acht. — *hirz*, m., ahd. *hiruz*, mhd. *hirz*; *z* in *z* verhärtet Z. III, 400 (zu II, 10). IV, 409, 55. V, 168, 150. 366. — *aball*, wohl für *asball* (*esballs*, Z. III, 129), alsbald, sobald. — *as*, als; Z. II, 78, 27. 84, 22. — *krach*, m., das krachen, mhd. *krach*, st. m.; auch bei uns und darneben *kracher*, m., noch. — 2. *bâtsch*, m., dumpfer fall, schall oder schlag; bei uns *patscher*, *pêtscher*, m.; aber *patsch*, *pêtsch*, *poëtsch*, m., *pêtschle*, n., handschlag; s. Z. II, 468. III, 28. IV, 42. 69. 134, 126. 217. 483. V, 129, 7. — *au*, auch; s. ob. 1, 2 (äu, å). 2, 2 (å). Z. IV, 115. (nr. II, 2. III, 1). 118, 32. 252, 47. V, 403, 26. 120, 13. 268, 20. 117, 2. 10. III, 89. 439. 215, 20. 319. — 3. *kieler*, m., wohl für kielkropf. J. Grimm's

d. myth. 437. — *rätzer* (bei uns *rätzer*), m., rotzer, rotznase. — *schnétzer*, m., schnitzer, kurzes dickes meßer mit starkem hölzernen griff, besonders der böttcher, um damit reife zurecht zu schneiden und einzukerben; aber *schnítmēßer*, n., schmales, scharfes, hüben und drüben umgekrümmtes und mit hölzernen handhaben versehenes eisen, um auf der *schnitbânk* faßdauben und reife zu glätten und zu ebnen. — 4. *nín*; s. *enín* ob. 1, 9. — *sost*, sollst. — 5. *háit*, pl. *háider*, n., haupt, kopf; bei uns *hát*, *hét*, pl. *háder*, *hêder*, n., für kopf etwas veraltet, mehr für krautkopf und dim. *hádle*, *hêdle*, n., für hopfenköpfchen; häufig in zusammensetzungen *krauthát*, *wiértingshát*, *kämpeshát*, *kompeshêt* (gesottener und gegohrener krautkopf), *zeláthát*, *rêchehát* (das brettchen mit den zinken oben an der gabel des rechen), *hápfehádle*, *håtsumm*, *håtgålt* (hauptgeld, kapital), *håtherr* (bienenweisel), *håtkrânet* (ehemals eine art epidemischen nervenfiebers), *háderzelålt* (kopfsalat), *über hát*, in bausch und bogen. Vgl. Z. II, 278, 57. — *méi*, s. ob. 2, 2. — 6. *morgen*, kürzung für „guten morgen!“ — *Kätter*, Katharina. — *éorn*, ist etwa, ist denn (wahrscheinlich zusammengezogen aus *és irgen*, *is érgen*, ist irgend, mhd. iergen, iergent, irgen, irgent und ierne, Wackernagel's altd. leseb. 1016, 2 ff., aus io wergin, oder nur aus *irgen* mit hinwiegelaßenem und bloß hinzugedachtem *ist*; s. ob. 1, 6 *éi mák*). Aehnlich sagt man bei uns *issen*, *is'nn*, *éssen*, *és'nn* für ist denn? Die ganze formel würde hier lauten *és érnk* od. *és'nn dåß euer schnüer?* — *schnuir* (spr. *schnuij'r*), f., mhd. *snuor*, schwiegertochter. — *héin* oder *häin*, ein fragendes he (aus *hé*, *is si 'β denn?* vielleicht zusammengezogen); vgl. *hán*, *hânts* Z. IV, 245, 93. 117. — 7. *wéinsche*, schw. v., wünschen. — *er*, ihr (bei frauenzimmern in höflicher anrede für „ihnen“ verwandt). — *nouwen*, mhd. *niuwen*, neuen. — *juir*, n., jahr, hier *jöér* und veraltet *jär*; s. Z. III, 127 (*jàjir*, *jair*). — *gesonnen*, gesunden; Z. II, 46. — *lip*, wie mhd., leib; ebenso *richlich* z. 8.

4. Marksuhl's mundart charakterisiert eine tief aus der kehle gezogene aspirata des nach einem vocal die silbe schließenden ch oder g (hier also bei *ich* und der ableitungssilbe -ig), wie das hebräische נ. — 1. *i wéinsch ... näuweß jür*, s. 3, 7 oben und *au* 3, 2, 2, 2. 1, 2. — *och* (bei uns *euch*, *ich*), euch.

Hier lautet der neujahrwunsch: „*Ich wünsch de (en, er, ich) ách e glöckséligeß neueß jöér, fride, gesonihát, langeß lâbe, e räichlich aufkömme, en gnüdige gott on alleß bâb de (en, er, ich) nötz o güt és.*“ Antwort: „*ich wünsch de (en, er, ich) á so vil.*“ Von einem dienstknecht aus dem Fuldaischen hörte ich als knabe einmal einen eigenthümlichen mit an, woraus ich mich nur noch erinnere der alterthümlichen formel „*en stål vol hürner* (pars pro toto: hornvieh), *en bôde vol kürner.*“

## Ostfriesische Mundart.

### Pêiter Jansen sîn Mîke.

Êne ostfrêské Sage. \*)

Von C. Tannen in Bremen.

Wu lank 't al hêr is, wéit ik néit, mi is 't ins 'n mâl vertelt un ik vertell 't wêr.

\*) Man vergleiche mit dieser ostfriesischen Sage Heine's „Götter im Exil“ S. 237 ff. der „Vermischten Schriften“, Band I. (Hamburg, 1854.)